

1. Record Nr.	UNINA9910960790103321
Autore	Juhás Peter
Titolo	Die biblisch-hebräische Partikel [Na] im Lichte der antiken Bibelübersetzungen : unter besonderer Berücksichtigung ihrer vermuteten Höflichkeitsfunktion / / von Peter Juhás
Pubbl/distr/stampa	Leiden ; ; Boston : , : Brill, , 2017
ISBN	90-04-34197-8
Descrizione fisica	1 online resource (227 pages) : illustrations, tables
Collana	Studia semitica neerlandica ; ; v. 67
Disciplina	492.4/5
Soggetti	Hebrew language - Particles Politeness (Linguistics) - Biblical teaching
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Front Matter -- Einleitung -- Höflichkeit -- Partikeln und (Un) höflichkeit -- Die Sicht des Übersetzers -- Die Partikel in der Geschichte der hebraistischen Forschung -- Die Partikel in den narrativen Texten -- Die nicht-prophetischen poetischen Texte -- Die prophetischen Texte -- Konklusionen -- Glossar ausgewählter Begriffe -- Literaturverzeichnis -- Indexes.
Sommario/riassunto	English: In Die biblisch-hebräische Partikel im Lichte der antiken Bibelübersetzungen Peter Juhás addresses the function of the much-debated particle -n in Biblical Hebrew from the point of view of the most important ancient Bible translations (Greek, Syriac, Latin). His research combines textual criticism, translation technique, discourse pragmatics, and the study of politeness in language. A systematic and comprehensive investigation of the evidence shows that the pragmatic function of this particle is strongly conditioned by the context and cannot be explained by a simple unified denominator. Hence an approach applying a differentiation of various discourse levels proves oneself to be very helpful for the interpretation of this complex particle. Deutsch: In der vorliegenden Monographie untersucht Peter Juhás die Funktion der viel diskutierten biblisch-hebräischen Partikel -n im Lichte der wichtigsten antiken Bibelübersetzungen (LXX, Pšt und Vulgata). Dabei werden Textkritik, Übersetzungswissenschaft, Diskurspragmatik und Höflichkeitsforschung kombiniert. Eine

systematische und umfassende Untersuchung der textuellen Evidenz zeigt, dass die pragmatische Funktion dieser Partikel von jeweiligem Kontext stark konditioniert ist und mit einem einfachen gemeinsamen Nenner nicht erklärt werden kann. Ein Zugang, der verschiedene Diskursebenen unterscheidet, erweist sich daher für die Interpretation dieser komplexen Partikel als sehr hilfreich.
